

屈原騷經韻



屈原騷經今譯

◎ 文懷沙



百花文艺出版社
BAIHUA LITERATURE AND
ART PUBLISHING HOUSE



屈騷流韻

蕪安自一



屈原离骚今绎

◎ 文怀沙



百花文艺出版社
BAI HUA LITERATURE AND
ART PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (C I P) 数据

屈原离骚今绎 / 文怀沙著. —天津: 百花文艺出版社,
2005

(屈骚流韵)

ISBN 7-5306-4218-9

I. 屈… II. 文… III. ①楚辞—注释②楚辞—译
文 IV. I222.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 029881 号

百花文艺出版社出版发行

地址: 天津市和平区西康路 35 号

邮编: 300051

e-mail: bhpublish@public.tpt.tj.cn

<http://www.bhpublish.com.cn>

发行部电话: (022) 23332651 邮购部电话: (022) 27116746

全国新华书店经销

河北省三河市宏达印刷有限公司印刷

※

开本 880 × 1230 毫米 1/32 印张 3.75 插页 4 字数 86 千字

2005 年 5 月第 1 版 2005 年 5 月第 1 次印刷

印数: 1 — 6000 册

定价: 12.00 元



美人芳草此語尋常都解道爭比
 靈均文彩昭然歷劫新蛟龍不起
 汨水至今清且漲故事難忘五月南
 風懷卷香

懷沙見秀為離騷今得楚詞新成減字
 木蘭花一闕廣教

一千九百五十二年五月 尹然



美人芳草，此语寻常都解道。争比
灵均，文彩昭然历劫新。
蛟龙不起，汨水至今清且弥，故事
难忘，五月南风粽箬香。

怀沙兄属为《离骚今绎》题词，
辄成《减字木兰花》一阙应教
一千九百五十三年五月 尹默



宋詩窺異
卷之五
雜錄

未何季
嗣騷
音歸
程已

渡沙
年
杏
猶
多
擗
情
一

往懷
白
顯
新
所
屈
騷
流
韻

乙亥
龔
書
懷
沙



宋谤窥邻屈善淫，
老夫何幸嗣骚音。
归程已渡沙千劫，
犹有微情一往深。

自题新版《屈骚流韵》

乙酉春燕叟文怀沙

祖国的诗人之父——屈原

屈原是出现在我国文学史上第一个博得中国人民爱戴的诗人。今年的农历端午节恰好是他的二二三〇年忌。为了纪念这位伟大的天才的爱国诗人,全世界爱好和平的人民,定于今年九月间为他举行隆重的纪念。

自纪元前三七六年,位于黄河流域的晋国分裂为韩、赵、魏三个国家,历史上即进入了所谓战国时代。这时,在北方除雄峙关西的秦国以外,还有燕、齐两国,在南方的便只有幅员最大的楚国。这七个国家连年征战,彼此攻伐,前后竟绵亘了一百五十多年,人民的苦难,是不可言喻的。

屈原,名平,原是他的字。生于纪元前三四〇年,死于纪元前二七八年。他所生活的六十二年,离开上述的战国时代的开始仅三十四年,下距秦帝国的统一中国亦不过五十七年。他出身于楚王同姓的贵族家庭。楚怀王在位时,曾任职左徒(相当重要的官职,大概相当于副宰相的位置)。他不仅有渊博的学识,而且关心政治,热爱祖国。起初很得怀王的信任,无论是办理国家重要的内政和外交工作,都请他参加。他的同僚上官大夫很嫉妒他。

有一次,怀王命屈原拟草法令,这篇文稿还没有完成,上官大夫恬不知耻地打算冒名顶替,据为己有,正直的屈原自然不

能同意。上官大夫为此事，心怀不满，便到怀王面前去说屈原的小话，怀王听信上官的话，开始对屈原疏远。后来秦国想进攻齐国，但齐、楚两国既结为同盟，又有亲戚关系，事实上秦国如要想并吞六国，非先要把六国中较为强大的齐、楚之间的亲密关系打破不可。于是，秦国派遣谋士张仪到楚国去，游说怀王和齐绝交，并且声称愿意把商於那块六百里大小的地方送给怀王，作为附带条件。怀王是一个在政治上没有远见的人，被张仪的游说所动，立刻宣布和齐国绝交。事后派使者向秦索地，张仪故意托病不出。怀王以为他的做法还不能使张仪满意，又特地派人去辱骂齐王，以表示他态度的决绝。这时，张仪所预设的政治阴谋完全达到了，他的假病也没有再装下去的必要了。他摆出一副撒赖的面孔说：我当时只说送给你们六里地，并没有说过送给你们六百里地的话。怀王心知受骗，痛恨张仪，乃出兵击秦，连打了好几次大败仗，丧师失地，狼狈不堪。

从此楚国的外交政策，摇摆不定，忽而联齐，忽而联秦。秦昭王初立，愿意和楚国恢复邦交，送给怀王许多礼物，并约为婚姻，怀王接受了，还特地派人去迎接新妇。这时，在政治上比较失意的屈原，不能再缄默下去了，他极力地表示反对。刚愎自用的怀王不仅不接受屈原的忠告，反而制止了屈原在政治上发言的权利。

三四年后，秦又兴兵攻打楚国，楚国在军事上连遭失败。怀王又起用屈原，派他到齐国去重结友好。不久，秦昭王邀请怀王到秦国去会谈。秦国当时对楚国的吞并意图是再也清楚不过的。忠贞的屈原非常明确地劝阻怀王，他说：秦国像虎狼一样狠

毒奸诈，千万不可信任。更不能去赴会。怀王的幼子子兰是一个毫无骨气的人，他却劝他的父亲不可放弃这个谄媚秦王的机会。当怀王进入了武关，秦国事先早就埋伏了军队，竟把怀王扣留住，要求割地。失去自由的怀王，这时多少有些觉悟，他拒绝对方的要挟，由于种种刺激，被逼病死在秦国，这是公元前二九六年的事。

怀王的大儿子顷襄王继立，这个人比他的父亲尤为软弱。顷襄王的弟弟子兰做了令尹(楚国的宰相)，屈原对子兰劝怀王入秦是深为不平的，不免在语言和他的诗作中吐露出他的怨恨。子兰知道了非常愤怒，于是使上官大夫到顷襄王面前去制造谣言，屈原由于毁谤被流放到长江以南的地方，这次的流放，前后竟长达十多年之久。

屈原在这次长期的流浪途中，有机会比较深入地了解到民间的困苦，要求祖国振兴的心愿，更为迫切。但是，他在政治上的作用，几乎完全被当时昏庸的统治集团剥夺完了。他已经很明白地知道自己没有被召回的希望，虽然他无时无刻不在痛苦地关心着祖国的安危。

公元前二七八年的春天，秦国的军队攻陷了楚国的京城郢都，楚王的祖坟也遭秦兵挖掘烧毁。这时，屈原已是六十二岁的老人，他亲身经历了这次痛心的丧乱，他眼看到祖国即将走向覆亡的命运，他痛心于广大人民的流离失所，终于，在这一年的端午，投身于长沙附近的汨罗江里。

屈原的一生，是一个历史性的悲剧。

从历史传统上看，楚国是一个巫风很盛的国家，屈原早期

的作品——《九歌》是一套娱神的乐歌。“九”并不是数目字，郭沫若先生说，或许是纠字的意思，取其情意缠绵婉转。《九歌》传说是根据原来流传在沅湘之间的祭歌改作的。这些诗篇的保留，我们不难体会到在改作——其实是加工——过程以前，屈原是经过深湛地向民间文学学习和钻研的阶段的。《九歌》最值得我们加以注意的地方，第一是精醇而且新鲜的形式，第二便是屈原通过对神的描写和歌颂，表现了他对人间最深挚的感情。《九歌》计十一篇，其间最大部分是抒情的凄婉的恋歌，其次是战斗的悲壮的挽歌和庄严的肃穆的祭歌。

《离骚》是屈原的代表作，是他晚年遭受放逐时血和泪的结晶。这首最负盛名的抒情长诗，主要描写一个苦闷的灵魂的追求、彷徨和幻灭的感觉，上天下地，骑龙使鸟，用丰富的想象和巧妙的比喻，抒写自己一腔怀乡爱国的情绪，满怀生离死别的痛苦；再以神话佚闻，夹杂叙述，组成了这样一首扣人心弦的乐章。这乐章有时显得那么幽咽，有时又那么峻峭。贯穿全篇的主要的音流，便是他那股深挚得令人下泪的爱祖国、爱人民的感情。诗人唱着：

“哀民生之多艰兮，长太息以掩涕。”（可哀怜的是人民生计的困苦，长长地太息，止不住我眼泪的倾流。）他的疾恶如仇的正义感，使他不暇顾忌个人的利害得失，他说：

“岂余身之惮殃兮，恐皇舆之败绩。”（我不怕个人遭受到任何祸灾，我担心的是祖国的车乘要被支解。）甚至于他歌出了这样的声音：

“皇天无私阿兮，览民德焉错辅。夫唯圣哲以茂行兮，苟得

用此下土。”(真理是没有私心的,他要辅助世上的好人。只有伟大的热爱人民的人,才配享用我们广袤的国土。)类似这样的诗句很多,都透露出屈原对君权的看法,他一再证明所谓君权一旦脱离了人民的要求,必然会走向灭亡的道路。上述种种,已足以说明我们的古诗人,他所拥护的是什么,他所反对的又是什么了。

《九章》乃是后人辑录屈原的作品九篇,合在一起,故名“九章”。就中《哀郢》篇乃是写于白起攻陷郢都的那个时期。其他的篇什除《橘颂》以外,大都是作于屈原自沉以前,那一段长期流亡的期间,所以调子非常沉郁。

《天问》是屈原作品中最奇特的一篇,在形式上是四言体裁,内容变幻莫测,在这一诗篇中,诗人一连串发出一百七十二个问题,他对古代的历史传说、宗教信仰、宇宙观念,都加以怀疑。这篇作品,反映出诗人禁压不住的内心的痛苦,以及由于他面临着悲惨的现实,因而引起对一切信仰的崩溃。

古中国的人民是富于诗意的想象的。如果有人病了,他的亲人们往往会在更深夜静的时候,用亲切的、哀凉的透过荒野的声调,呼唤着病者名字:“某某的魂啊!你回来啊,你回来啊!……”《招魂》正是从这种类型的原始的俗歌所发展出来的瑰丽哀婉的诗篇。它的内容是:通过丰美多彩的形象,反复地歌讴着自己的祖国如何可爱,而任何方向的其他地方,相形之下,又是如何不可居留。这其中,洋溢着诗人热爱祖国的一片精诚。大概是诗人在黑暗而昏聩的政治压力下,感到自己的形(躯体)和神(灵魂)好像是分散了似的。于是他用那眷恋而热烈的歌声唤起自己孤独而飘荡的灵魂。也有人考订,认为这篇东西,是屈原

追悼楚怀王的作品。

此外现今流传的屈原的作品还有《卜居》、《渔父》等篇什。

以上只是非常粗略地介绍了一下屈原的作品。

任何一个伟大的作家，主要是依藉他的不朽的作品来证实他的伟大。如果有人问，屈原创作中所选用的艺术形式与语言的源泉是什么？他诗篇中所表达的内容，即主要的思想感情又是什么？那么，我们可以简要地回答：屈原所采取的是民间的也是民族的艺术形式，他摘取了大量的楚国人民的口语，他的调子是活泼、和谐、生动的。他的诗作的丰富多彩的内容规定了他的形式，他新鲜的形式又加强了内容的突出。他的文体大大地区别于贵族的庙堂文学。诗篇中充满了奔放的想象，但，他的思想与感情还是紧紧地联系着国家和人民的命运的，他揭发了统治集团的黑暗。生活在今天的人们，依然从他的诗篇里得到鼓舞。

在纪念我们伟大的天才、爱国者、诗人——屈原时，我们应该记取，只有能热爱并且忠实于自己的时代，同时能正确地指出属于自己时代的要求的诗人，才能不朽。我们纪念屈原，应该着重指明他是热爱人民、热爱国家、关心政治的诗人。屈原的作品是在一定的程度内，反映了他所处的时代，通过对个人苦闷与矛盾的描写，反映了他对当时黑暗政治的愤懑。在他所有的作品中所共同肯定的，乃是为正义而奋斗的性格。而他所认为的正义的内涵，明确的说便是一种爱祖国、爱人民的伟大热情。

一九五三年八月中旬草——原载《中国青年》

同年十一月略经改定于聆喃堂

离骚今绎



离骚

题解

《离骚》不仅是诗人屈原最为杰出的作品之一，也应该是中国甚或是世界诗史上最伟大的一篇。这篇作品大概是楚顷襄王时，诗人被放逐在江南那个期间所作的（约在公元前二九〇年）。

“离骚”二字有人理解为：“遭遇着忧患”；有人理解为：“离别的忧愁”。近代也有人认为“离骚”本是楚国原有的一种歌曲的名字。较合适的解释，应该是：“被离间的忧思”。

这篇抒情长诗，主要是描写一个苦闷的靈魂的追求与幻灭；上天下地，骑龙使鸟，诗人赋与自己时刻在颤动、忽而又向无底的苍天驰骋的那股浪漫情绪以新鲜而生动的形象。由于诗人热爱现实，热爱自己的祖国和人民。因而，他的一切想象都孳生于那个历史阶段的特定现实；同时，也反映了那个时代的脉息和感情。诗篇中涌现着一片精诚，反复而周详地叙述着个人与统治集团的冲突，同时也肯定了为正义而坚决奋斗的个性。诗人强烈的救世的浩荡的意志和爱民的缠绵的情致，是形成这首抒情长诗辉煌璀璨而不朽的原因。

I

【绎文】我本是古帝高阳氏的子孙，(注一)

·【原文】·帝高阳之苗裔兮，

表字伯庸的是我的父亲。

·朕皇考曰伯庸。

当木星高悬在斗牛之间的那年正月，

·摄提贞于孟陬兮，

庚寅的那天，是我的诞辰。(注二)

·惟庚寅吾以降。

【注释】

(注一)“高阳”，即古帝颛顼氏，相传是黄帝的孙子。

(注二)中国古代纪年的方法是以太岁星(即木星)的运行作为标准的。原来岁星大约十二年绕太阳一周，古代的天文家就把它全部运转的过程，划分为十二个部位：即寅、卯、辰、巳、午、未、申、酉、戌、亥、子、丑，名为“辰次”。大约岁星每年移动一个辰次。当它走到一个辰次时，天文家都给与一个专名，例如：走到寅位的辰次时，就叫做“摄提格”。所谓原文的“摄提贞于(见下页)

孟陬”，“摄提”二字乃是“摄提格”的简称。“孟”是开始的意思，“陬”是正月，正月又是寅月。所以原文说“摄提贞于孟陬兮，惟庚寅吾以降”。那就是说：屈原是当着太岁星运转到“寅”的辰次——即斗牛之间的那年寅月庚寅之日降生的。根据这两句诗作为索引，对于屈原的生日有好些种不同的推算的方法：陈场说：“自楚怀王以前，上推威王九年庚寅及宣王十五年丙寅，此二年中建寅之月，皆无庚寅之日，惟宣王二十七年（公元前三四三年）戊寅建寅之月己巳朔，庚寅为月之二十七日，屈子殆以是年生乎？”（《屈子生卒年月考》）刘师培说：“楚宣王戊寅二十七年（案当周显王二十六年），距人乙卯薨四十九年，积月六百零六，闰余一，积日一万七千八百九十五，小余六百五十四，大余十五，得庚午为正月朔，庚寅为正月二十一日，屈子之出，当在是年。”（《古历管窥》）郭沫若师则以为岁星在事实上超过一次辰位，屈原所指的寅年，应该是纪元前三四〇年，因为那年的正月初七日庚寅日。又，屈原为什么在诗篇的开始大书自己的生日，其用意是否在于自我炫耀，是很值得怀疑的。友人王闻夫先生认为庚寅是屈原的生日，同时也是重黎的忌辰。重黎是颛顼之后，因此也是楚宗室屈原的另一先祖。至于他死的原因，《史记·楚世家》说：“共工氏作乱，帝堯使重黎诛之不尽，帝乃以庚寅日诛重黎。”由此可见，重黎是高辛氏帝堯杀死的，而死的那天正是庚寅。屈原恰好生在这一天。所以把它郑重记录下来，其用意不外是：我生就是高辛氏族的敌人，我一定要替我被害的祖宗报仇。高辛是秦国的真正祖先，在《离骚》中，他是以屈原的情敌的人格而出现，实际上是影射着楚国的政敌秦国的。或谓秦是高阳之后，乃是不可靠的。